

今週は、イエスが11人の弟子たちの前に最初に現われたときの話とは変わっていました。トマスは疑っている者として特別視されず、イエスは弟子たち全員に向かって「なぜおびえ、なぜ心に疑いが生じるのか」と質問されました。

This week we are met by a different telling of Jesus first appearance to the eleven disciples, and Thomas is not singled out as the one who doubts, instead Jesus addresses all of them with the question "Why are you frightened, and why do doubts arise in your hearts?"

一方、ペテロは足の不自由な人を癒した後、集まった群衆に向かって説教をしています。ペテロの語りは、捉え方によってはイエスの死はユダヤ人のせいであると批判しているように聞こえるかもしれませんが、ペテロもまたユダヤ人であったことを忘れてはなりません。ペテロは自分の民衆に向かって語っているのですが、彼らが知らないままに行動したことは認めているものの、それを承知の上でイエスを見捨てた者(ペテロ)の方がより罪が重いと言えるでしょう。

At the same time we hear Peter preaching to the crowd that assembled after the healing of a man who was lame. Depending on the tone we read Pete's words in, it may sound like he is being critical of the Jews, blaming them for Jesus death even, but we need to remember that Peter also was a Jew. A man speaking to his own people, and while he acknowledges that they acted unknowingly, he who abandoned Jesus, knowingly could be considered more culpable!

ここで、イエスの犠牲の重要性が明らかになってきます。弟子たちの前に現れたイエスは、先週のヨハネの手紙と同じように、「あなたがたに平和があるように」と言います。あなたがたに平和があるようにとは、神の愛と赦しの応答であり、ヨハネが第一の手紙で書いているのと同じ愛です。

This is where the scale of Jesus sacrifice starts to become apparent. Jesus appears to the disciples and says Peace be with you, the same as in John's telling last week. Peace be with you, God's response of love and forgiveness, the same love that John writes about in his first letter.

ペテロの聴衆は、弟子たち同様に、全員がイエスのはりつけに参加しており、イエスはこの最大の罪を赦すために、神の愛を引き継ぐ人として戻ってきました。神殺し。それが人類の最大の罪であり、私たちは神を殺しました。そして、火や雷で私たちを滅ぼす代わりに、イエスは死から蘇り、「あなたがたに平和があるように」と言われました。

The people Peter is speaking to, along with the disciples themselves, all took part in the crucifixion of Jesus, and Jesus returns, the incarnate bearer of God's love to forgive the greatest sin of all. To kill God. That is humanity's greatest sin, we killed God, and instead of destroying us in return with fire or thunderbolts, Jesus comes back from the dead, to say, "Peace be with you."

はりつけは、神を殺すという、人類の為す最悪の行為の象徴となります。

The crucifixion then, becomes a symbol for the worst humanity is capable of: killing God.

ヨハネは、私たちはイエスが歩まれた道を生き、イエスが私たちを愛してくださったように、互いに愛し合うべきだと書いています。これは、人々が犯しうる最悪の事態へ私たちを導かないものであり、必ずしも個人の罪のことを言っているわけではありません。なぜなら、私たちは皆、はりつけに参加しているからです。私たちは、豊かな生活を送る人もいれば、何も持たない人もいる世界の一員です。ヘイトクライムが言語の一部になっていたり、人々が聴聞会や釈放日なしに難民センターに収容されたり、資源をめぐる戦争で家族が引き離されたり、ある集団が他の集団よりも自分たちが優れていると信じるがために人々が命を落とすような世界に住んでいます。

John writes that we are to live in the way that Jesus did, loving one another as He loved us. This is supposed to guide us away from the worst that humanity can do, and I'm not talking about individual sin necessarily, because we all take part in the crucifixion. We are part of a world where some people have plenty, and others have nothing. We live in a place where hate crime is part of our language, where people are held in refugee centers without hearing or release dates, where families are separated by wars over resources, and where people die because one group believes themselves better than the other.

キリスト者として、私たちは出会うすべての人の中にキリストの御顔を見出すべきです。交通渋滞で誰かが私たちを遮ったり、失礼な態度をとったりするとき、これは難しいことかもしれません。傷つけられたり、不当に扱われたときもまた困難です。しかし、福音の道とは、平和の道であり、神の和解と赦しのために余地を与える道なのです。それは易しいことではありませんが、光と命の道なのです。

As Christians we are to look for the face of Christ in every person we meet. That can be a tall order, when someone cuts us off in traffic, or is rude to us. When someone hurts our feelings, or wrongs us in some way, but the gospel way, is the way of peace, to allow room for God's work of reconciliation and forgiveness. It is not an easy way, but it is the way of light and life.

ペテロは人々を非難しているわけではありません。イエスの最も親しい友人であり弟子であった自分がイエスを見捨て、それを赦されたことを知り、その話を皆に語っていることに注目してください。ペテロが（足の不自由な人を）癒すことができたのは、魔法を使ったり、特別な力が与えられていたからではなく、神の権威と、彼の信仰がそこにあったからです。癒しの行いのおかげで、ペテロは群衆を前にして神がなさったことを語り、人々をイエスの道へと誘う機会を得たのです。初代教会は、最も人々に開かれた教会であったかもしれません。もし、人々が教会を見るたびにそのような光景を目にしていたとしたら、それは素晴らしいことではないでしょうか？

Notice that Peter is not blaming the people, he recounts the story, knowing that he, Jesus closest friend and disciple, abandoned him and was forgiven. Peter was able to perform the healings, not because he was magical or had been granted special powers, but because of the authority of God, and the faith that was present. The healing gave him the opportunity to address the crowd and speak about what God had done, then invite them to join in following Jesus. The early church, might have been the most inclusive church yet! Wouldn't it be amazing, if that's what people saw every time they looked at a church?

ペテロは、復活を目撃し、イエスに見て触れ、焼き魚を食べながらイエスと交わりを持ったからこそ、神がイエスに施された行いを語る事ができるのです。

Peter is able to speak about what God has done in Jesus, because he has witnessed the resurrection, he has seen Jesus, touched Him, shared fellowship with Him over a piece of broiled fish!

イエスが現れ、弟子たちに平和の祈りを捧げられ、関係を回復されました。そして、イエスは弟子たちに自身が本物のイエスであることを触れて確認するように勧められ、その後、共に座って食事をし、彼らに教えを説かれました。これは、私たちが教会で礼拝の一端として行うことです。私たちは共に集まり、啓示された聖句に耳を傾け、互いに神の平安を祈り、その後、聖餐式と一緒に食事をします（可能な場合）。その後は？最初の弟子たちと同じように、私たちはキリストの使者として、またイエスの復活の証人として、世界に送り出されます。

Jesus appeared, offered the disciples his peace, thereby restoring the relationship. He invited them to touch Him and see that he was real, before sitting down to eat and then teach them. This is what we encounter in church as part of our liturgy. We gather together, to hear the scriptures revealed, we offer one another God's peace and then, eat together in the Eucharist (when we are able to). Then what? The same as the first disciples, we are sent out into the world, as ambassadors of Christ, and witnesses to the resurrection.

世界に出て行くということ、これは私たちの宣教であります。パンデミックの間、私たちは人々に手を差し伸べ続ける方法を考えてきました。私たちは人々が教会のコミュニティから孤立していると感じていることを知っています。これに対する完璧な解決策はありませんが、私はつながりという新しい宣教を始めることを提案します。パンデミックが続いている間だけの活動になるかもしれませんが、何か別のものに発展するかもしれませんが、神の御名のもとに私たちが一緒にできることです。

The action of going out into the world, this is our ministry, and during the pandemic we have been trying to figure out a way to keep reaching out to people. We know that people are feeling

isolated from their church communities, and while there is no one solution, I propose we begin a new ministry of connection. It may be that we only do it while the pandemic lasts, it may grow into something else, but it is something that we can do together in God's name.

Gwen がまだ生きていた頃、多くの方が日曜日の午後に彼女から電話を受けていたことを私は知っています。これは彼女の宣教であり、このような状況下で何ができるか彼女が考えたことなのです。ですから、私は皆さんに、このような孤立した時に、誰もが参加できて、人とのつながりを持てるように、Holy Cross が英語と日本語で運営するテレフォンツリーに参加していただきたいと思っています。

I know that when Gwen was still alive, many of you received phone calls from her on a Sunday afternoon. This was her ministry, and what she felt she could do under the circumstances, which is why I invite you to take part in a telephone tree that Holy Cross will operate in English and Japanese so that everyone can take part, and everyone can receive a human connection during these times of isolation.

ご存知のように、今日は私が皆さんと過ごす最後から2番目の日曜日です。皆さんと一緒に成し遂げたいと思っていた多くのことに時間を割くことができませんでしたが、私たちの信徒と新任司祭をサポートするため、そして教会に来られない人々の生活に関わるために、直接またはオンラインで手を差し伸べることで、互いを愛するという役割を引き継いでいきたいと思っています。

As you know, this is my second to last Sunday with you. I have run out of time for the many things I wanted us to achieve together, but in order to support our congregation, and your new priest when they arrive, I would like for us to take up the mantle of loving one another, by reaching out to touch the lives of those who can't get to church, either in person or online.

これは、私たち一人一人が、毎週何人かの人に電話をして様子を確認することを意味します。その人がどうしているかを尋ね、ただ話を聞いたり、電話と一緒に簡単な祈りを捧げたりするのです。

私たちは、キリストの平和の使者として派遣された初代教会にはなかったツールを持っています。連絡を取り合い、お互いを気遣い合うために何マイルも歩く必要はありません。このような時代の何と幸いなことでしょう。

This would mean that each of us, would have a handful of names each week that we would call to check in. To see how people are doing, and simply listen, or maybe pray a simple prayer with them on the phone. We have tools that the early church did not have for being sent out as ministers of Christ's peace, we do not have to walk miles to be in touch and care for one another. What a blessing in times like this.

これがみなさまに熱意を持って始めてほしい宣教です。従って私たちは、ヨハネの手紙に書いたことを実践し、ペテロが誘ったように、毎週ここに来ておられない人たちを、イエスに再び従うように約束させたいのです。私たちは恐れる必要はありません。私たちは神の平和の祝福を受けており、今、私たちはその証人であり、奉仕者なのです。アーメン。

This is a ministry that I hope you will take up with enthusiasm, so that we will be acting out what John writes about in his letter, and like Peter inviting those who are not here each week to commit again to following Christ. We need not be afraid, we have received the blessing of God's peace, and now we are witnesses to it, and ministers of it. Amen.